

## Anotace

Tato bakalářská práce se skládá ze dvou částí. První část představuje překlad dvou kapitol z knihy Vratislava Schreibera *Medicína na přelomu tisícletí* (str. 42 - 73) do ruštiny. Druhá část obsahuje komentář k překladu a skládá se z těchto částí: Analýza originálu, Koncepce překladu, Typologie překladatelských problémů a jejich řešení a Typologie překladatelských posunů.

**Klíčová slova:** překlad, překladatelská analýza, překladatelský problém, překladatelský posun, koncepce překladu

## Abstract

This bachelor thesis consists of two parts: the first part is a Russian translation of two chapters from the book *Medicína na přelomu tisícletí* (pp. 42-73) written by Vratislav Shreiber. The second part contains a commentary on the translation and includes the following chapters: Analysis of the source text and the concept of translation, Typology of translation problems and their solutions, Typology of translation shifts.

**Keywords:** translation, translation analysis, translation problem, translation shift, the concept of translation

## Аннотация

Данная бакалаврская работа состоит из двух частей. Первая часть представляет собой перевод двух глав (с. 42-73) книги Вратислава Шрайбера «*Medicína na přelomu tisícletí*» на русский язык. Во второй части содержится комментарий к переводу, который состоит из следующих глав: «Анализ оригинала», «Концепция перевода», «Типология переводческих проблем и их решение» и «Типология переводческих трансформаций».

**Ключевые слова:** перевод, анализ перевода, переводческая проблема, переводческая трансформация, концепция перевода